Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:24

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Te zaś dostojne nasze nie potrzeby ma ale Bóg złączył ciało mającemu braki obfitszy dawszy szacunek |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | podczas gdy nasze przyzwoite takiej potrzeby nie mają. Bóg bowiem tak złożył ciało, że pomniejszemu dał większe znaczenie, |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | (te)\* zaś dostojne nasze nie potrzeby mają\*\*, ale Bóg złączył ciało, (członkowi) będącemu słabszym obfitszy dawszy szacunek, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | (Te) zaś dostojne nasze nie potrzeby ma ale Bóg złączył ciało mającemu braki obfitszy dawszy szacunek |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | podczas gdy członki bardziej widoczne takiej troski nie wymagają. Lecz Bóg tak właśnie złożył ciało, że pomniejszemu dał większe znaczenie, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Natomiast nasze przyzwoite członki tego nie potrzebują. Lecz Bóg tak ukształtował ciało, że dał *członkowi*, któremu brakuje *czci*, więcej szacunku; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo poczciwe członki nasze tego nie potrzebują; lecz Bóg tak umiarkował ciało, dawszy członkowi, któremu czci nie dostaje, obfitszą poczciwość. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A poczciwe nasze niczego nie potrzebują; ale Bóg społu umiarkował ciało: temu, któremu nie dostawało, więtszą część dawszy, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | gdyż wobec tych, które nie należą do wstydliwych, nie istnieje taka potrzeba. Lecz Bóg tak ukształtował nasze ciało, że zyskały więcej szacunku członki z natury mało godne czci, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Podczas gdy przyzwoite członki nasze tego nie potrzebują. Lecz Bóg tak ukształtował ciało, iż dał pośledniejszemu większą zacność, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Te zaś, które nie należą do wstydliwych, nie potrzebują tego. Ale Bóg tak ukształtował ciało, że obdarzył większą czcią te członki, którym jej brakuje, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Szlachetne nie wymagają takiej troski. Bóg udzielił większej czci tym częściom, którym jej brakowało i w ten sposób utworzył ciało, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | natomiast te w nas dostojne nie potrzebują tego. Tak właśnie Bóg ciało uformował, przyznawszy temu, co niższe, więcej szacunku, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Te części ciała, których się nie zasłania, nie wymagają takiej troskliwości. Bóg tak ukształtował ciało, że jego mniej szlachetne części trzeba staranniej okrywać; |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Przyzwoite członki ciała nie potrzebują takiej troski. Bóg ukształtował bowiem ciało w taki sposób, że członki, które z natury są mniej godne szacunku, obdarzył większą czcią, |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | а нашим гарним її непотрібно. Бог склав тіло так, що нижчому дав більшу пошану, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż nasze porządne członki nie mają takiej potrzeby. Lecz Bóg tak ukształtował Ciało, że temu, co jest słabszym dał większą wartość, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | podczas gdy nasze przyciągające uwagę członki nie potrzebują takiego traktowania. Bo Bóg rzeczywiście ukształtował ciało w taki sposób, że większą godność daje członkom, którym jej brakuje, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | natomiast nasze części przyzwoite nie potrzebują niczego. Bóg jednak, zestawiając ciało, dał więcej szacunku tej części, której czegoś brakowało, |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | te zaś, których nie musimy okrywać, nie potrzebują takiego traktowania. Bóg tak ukształtował nasze ciało, aby słabsze części ciała otaczane były większą troską |

1. 1) Z domyślnym: "członki". [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Składniej: "nie mają potrzeby" z domyślnym: otaczania ich czcią. [↑](#footnote-ref-3)